

Jésus, le Christ, dans ta vie la haine et la mort n'ont pas eu le dernier mot. Tu es ressuscité. Même invisible à nos yeux, tu es présent pour chaque être humain. Ton Esprit Saint fait naître en nous le courage de la miséricorde pour ceux qui sont proches comme pour ceux qui sont loin. Dans un monde où nous sommes souvent déconcertés par la violence, tu nous donnes d'espérer contre toute espérance.

Pâques Wielkanoc Pascua

Christ Jesus, in your life hatred and death did not have the last word. You are risen. Even though invisible to our eyes, you are present for every human being. Your Holy Spirit brings to birth in us the courage of mercy for those who are nearby as well as for those who are far away. In a world where we are often disconcerted by violence, you enable us to hope against all hope.

Jesús, el Cristo, en tu vida el odio y la muerte no tuvieron la última palabra. Tú has resucitado. Incluso, invisible a nuestros ojos, estás presente en cada ser humano. Tu Espíritu Santo hace nacer en nosotros el coraje de la misericordia tanto para quienes están cerca como para quienes están lejos. En un mundo en el que a menudo nos desconcierta la violencia, tú nos concedes de esperar contra toda esperanza.

Jesus Christus, dein Leben hat nicht in Hass und Tod geendet – du bist auferstanden und für jeden Menschen gegenwärtig. Unsere Augen sehen dich nicht, doch dein Heiliger Geist gibt uns den Mut, uns den Menschen zu öffnen – wo immer sie leben – und ihnen Erbarmen zu erweisen. Und wenn wir bei all der Gewalt auf der Welt auch verzweifeln könnten: Du schenkst uns immer wieder neue Hoffnung.

Páscoa
부활절
년

耶穌基督，在你的生命中，仇恨和死亡并非最终的话语。你已经复活了。即使隐没在我们眼前，你却临在于每一个人。你的圣神使我们内心对远近的人勇于大发慈悲。我们处于经常受到暴力困惑的世界，你使我們在絕望中仍懷著希望。

2016 Húsvét Ostern

Easter
Pasen
复活节
Pasqua

Gesù il Cristo, nella tua vita l'odio e la morte non hanno avuto l'ultima parola. Tu sei risorto. Anche se invisibile ai nostri occhi, tu sei presente per ogni essere umano. Il tuo Spirito Santo fa nascere in noi il coraggio della misericordia per chi è vicino come per chi è lontano. In un mondo dove siamo spesso sconvolti dalla violenza, tu ci doni di sperare contro ogni speranza.

Jesus Cristo, na tua vida o ódio e a morte não tiveram a última palavra. Tu ressuscitaste. Mesmo sendo invisível aos nossos olhos, estás presente para cada ser humano. O teu Espírito Santo faz nascer em nós a coragem da misericórdia para com aqueles que estão próximos e para com aqueles que estão longe. Num mundo em que frequentemente nos sentimos transtornados pela violência, concedes-nos esperar contra toda a esperança.

Jezus, de Christus, in uw leven hebben haat en moord niet het laatste woord gehad. U bent opgestaan. Hoewel voor onze ogen onzichtbaar, bent u bij ieder mens aanwezig. Uw Heilige Geest doet in ons de moed van barmhartigheid geboren worden. Barmhartigheid voor mensen dichtbij als voor mensen ver weg. In een wereld waarin wij vaak verbijsterd zijn door geweld geeft u ons, tegen alles in, hoop.

Jėzau Kristau, tavo gyvenime neapykanta ir mirtis netarė lemiamo žodžio. Tu prisikėlei. Nors mūsų akys tavęs neregį, tu esi čia, šalia kiekvieno žmogaus. Tavo Šventoji Dvasia suteikia mums drąsos būti gailestingais ir tiems, kurie šalia, ir tiems, kurie toli nuo mūsų. Pasaulyje, kur mus dažnai trikdo smurtas, tu mums suteiki jėgų tikėtis ir pasikliauti tavimi net tada, kai nelieka jokios vilties.

예수 그리스도여, 주님의 삶에서는 미움과 죽음이 결국 승리하지 못했고, 당신은 부활하셨습니다. 비록 우리가 눈으로 볼 수는 없어도 당신은 인간 한사람 한사람을 위해 계십니다. 당신의 성령은 가까이 혹은 멀리 있는 이들을 위한 담대한 자비심이 우리 안에서 피어나도록 해 주십니다. 폭력 때문에 우리가 흔히 어쩔줄모르는 이 세상 안에서 당신은 모든 희망을 거슬러 희망할 수 있게 해 주십니다.

Jezu Chryste, w Twoim życiu nienawiść i śmierć nie miały ostatniego słowa. Tyś zmartwychwstał. Choć niewidzialny dla naszych oczu, jesteś z każdym człowiekiem. Twój Duch Święty sprawia, że zdobywamy się na odwagę okazywania miłosierdzia zarówno tym, którzy są nam bliscy, jak i tym, którzy są daleko. W świecie, w którym przemoc tak często zbija nas z tropu, Ty dajesz nam nadzieję wbrew wszelkiej nadziei.

Jesús, el Crist, a la teva vida l'odi i la mort no van tenir la darrera paraula. Tu has ressuscitat. Inclús, invisible als nostres ulls, estas present per cada esser humà. El teu Esperit Sant fa néixer en nosaltres el coratge de la misericòrdia tan pels que són a prop com pels que són lluny. En un món on sovint estem desconcertats per la violència, tu ens fas el do d'esperar contra tota esperança.

Kristus Jeesus, sinu elus ei olnud vihkamisel ja surmal viimast sõna. Sa oled üles tõusnud. Kuigi see jääb meie silmade jaoks nähtamatuks, oled sa iga inimese jaoks olemas. Sinu Püha Vaim sünnitab meis halastuse julguse meie lähedaste ja kaugemate vastu. Maailmas, kus vägivald meile nõnda sageli muret põhjustab, võimaldad sina meil loota üle kogu lootuse.

Ježíši Kriste, v tvém životě nenávisť a smrt neměly poslední slovo. Ty jsi vstal z mrtvých. Přestože tě očima nevidíme, jsi přítomen pro každého člověka. Tvůj Svatý Duch způsobuje, že se v nás rodí odvaha milosrdenství pro ty, kdo jsou nám nablízku i kdo jsou od nás daleko. Ve světě, kde jsme často rozrušeni násilím, nám dáváš naději, i když už naděje není.

يسوع المسيح، لم يغلبوا الكره والموت
في حياتك
لقد قمت من بين الأموات
حتى ولو لا نراك أنت حاضر لكل إنسان
روحك القدوس يخلق فينا شجاعة الرحمة
لمن هم بقرينا
ومن هم بعيدين عنا
في عالم يطغو فيه العنف تعطينا أن نأمل
حيث لا أمل

Jézus Krisztus, a te életedben az utolsó szó nem a gyűlöleté és a halálé volt. Te föltámadtál. Még ha szemünkkel nem is látunk, te minden emberben jelen vagy. Szentlelked által megszületik bennünk az irgalmasság bátorsága a hozzánk közel állók és a távoliak irányába egyaránt. Egy olyan világban, amelyet gyakran fölkavar az erőszak, te megadod, hogy reméljünk minden remény ellenére.

Иисусе Христе, в Твоей жизни ненависть и смерть не имели за собой права последнего слова. Ты воскрес. Пусть и невидимый для нас, Ты живёшь для каждого человека. Дух Твой Святой рождает в нас смелость милосердия к близким и далёким. В мире, где жестокость так часто обескураживает нас, Ты помогаешь нам надеяться вопреки всему.

lisuse Hristoase, în viața Ta ura și moartea nu au avut ultimul cuvânt. Tu ai înviat. Chiar invizibil pentru ochii noștri, ești prezent în fiecare om. Duhul Tău cel Sfânt aduce, la naștere, în noi curajul milei atât pentru cei care ne sunt aproape, cât și pentru cei de departe. Într-o lume unde adeseori suntem descumpăniți în fața violenței, Tu ne dai puterea să nădăjduim în fața oricărei deznădejdi.

Jēzu Kristu, tavā dzīvē naidam un nāvei nepiederēja pēdējais vārds. Tu esi augšāmcēlies. Kaut arī mūsu acīm neredzams, tu esi klātesošs visiem cilvēkiem. Tavs Svētais Gars rada mūsos drosmi būt žēlsirdīgiem pret visiem, kas ir tuvu un tālu. Pasaulē, kuru bieži satricina vardarbība, tu dod mums spēku cerēt, par spīti visam.

Kristus Jesus, i ditt liv fick inte hatet och döden sista ordet. Du har uppstått. Fastän du är osynlig för våra ögon är du närvarande för varje människa. Din heliga Ande får barmhärtighetens mod att födas i oss -- barmhärtighet för dem som är nära och för dem som är långt bort. I en värld där våldet ofta bringar oss ur fattningen gör du det möjligt för oss att hoppas trots allt.

Salutation pascale / Easter Greeting

French

Le Christ est ressuscité
Il est vraiment ressuscité

German

Christus ist auferstanden
Er ist wahrhaft auferstanden

Kabiyè (Nord Togo)

Yesu li blaw da
Tovonum eli blaw da!

Hungarian

Krisztus feltámadt
Valóban feltámadt

Romanian

Hristos a înviat
Adevărat a-înviat

Arabic

المسيح قام / *Al-Masih Qam*
حقاً قام / *Haqqan Qam !*

Dutch / Flemish

Christus is opgestaan
Hij is waarlijk opgestaan

Italian

Cristo è risorto
È veramente risorto

Norwegian

Kristus er oppstanden
Sannelig, han er oppstanden

Zulu (South Africa)

Ukristu uvukile
Uvukile impela!

Finnish

Kristus nousi kuolleista
Totisesti nousi

Spanish

Cristo ha resucitado
En verdad ha resucitado

Basque

Kristo berpiztu da
Benetan berpiztu da

Catalan

Crist ha ressuscitat
Veritablement ha ressuscitat

Czech / Slovak

Kristus vstal z mrtvých
Skutočne vstal

Aymara

Cristo jupax jaktawayxiwa
Chiqpachapuniw jupax jaktawayxiwa!

Polish

Chrystus zmartwychwstał
Prawdziwie zmartwychwstał

Swedish

Kristus är uppstånden
Han är sannerligen uppstånden

Russian

Христос воскрес
Воистину воскрес / *Vo-istinu voskryes*

Hindi

यीशु मसीह ने जी उठा / *Ishu masih ney jee utah*
हां जरूर उस ने जी उठा / *Haan zaroor us ney jee utah*

Lithuanian

Kristus prisikėlė
Iš tiesų prisikėlė!

Idema (Nigeria)

Ondu le heyi
Ole heyi okweyi!

Portuguese

Cristo ressuscitou
Ressuscitou verdadeiramente

English

Christ is risen
He is risen indeed

A sign language – All together